

TOLEDANO MEDIEVAL E HISPANOÁRABE EN UNAS ALGUACIAS MUDÉJARES DE OCAÑA (TOLEDO)

JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO

Universidad de Granada

1. Ya en el II Congreso Internacional *Encuentro de las Tres Culturas*, Toledo, 1983¹, mi Comunicación «Unas 'alguacías' de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las Tres Culturas», ha señalado el significado especial del término *alguacía* 'consejo', 'encargo', en los manuscritos árabes y mudéjares de Ocaña (Toledo) descubiertos en 1969², en tanto que en textos aljamiados, J. Ribera y M. Asín, pág. 311³, *alguacía* 'el encargo'. En las Leyes de Moros castellanas del siglo XIV⁴ figuran la forma *alguacé* 'albacea o fiador de una transacción comercial' y su variante *alguacea*. Como es sabido su étimo es el árabe *al-wasî* y a 'cosa encargada en testamento', de la raíz árabe *wasâ* 'encargar', Freytag, IV, pág. 475⁵; Dozy, *Suppl.*, II, pág. 815a⁶; Corominas, *DCELC*, I, pág. 81⁷. La forma *alguacía* con el significado de 'precepto', 'encargado', en los mencionados Mss. de Ocaña, nos ofrece, pues, primera documentación en el habla toledana de finales del siglo XV.

Las *alguacías* de Ocaña, antes mencionadas, son las recomendaciones, advertencias o consejos que el profeta Muhammad dio a su primo y yerno Abi b. Abi Tâlib, están escritas en lengua romance toledana mudéjar del siglo XIV, y forman parte de uno de los libros manuscritos descubiertos en Ocaña⁸. Las *alguacías* objeto del presente estudio pertenecen al mismo grupo de Mss. inéditos.

¹ JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, «Unas 'alguacías' de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las tres culturas», *Actas del II Congreso Internacional «Encuentro de las Tres Culturas»* (3-6 octubre 1983). *Actas*, Ayuntamiento de Toledo, 1985, págs. 11-27.

² JUAN MARTÍNEZ RUIZ y JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, «Libros árabes, aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)», *Revista de Filología Española*, LV (1972), páginas 63-64.

³ J. RIBERA y M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912.

⁴ PASCUAL DE GAYANGOS, «Leyes de Moros castellanas del siglo XIV», en *Memorial Histórico Español*, V, Madrid (1853), *Glosario*, págs. 427-449.

⁵ GEORG WILHELM FREYTAG, *Lexicon Arabigo-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-1837.

⁶ R. DOZY, *Suppléments aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leyden, 1881.

⁷ JOAN COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, 4 vols., Madrid, 1954.

⁸ Agradezco una vez más al propietario de dichos manuscritos, D. Rafael del Aguila de Goicoecheas las facilidades que en todo momento nos está dando para su estudio.

tos de Ocaña, también escritos en castellano mudéjar toledano, de los siglos XIV al XV. Se conservan en nueve hojas sueltas, que forman parte de un libro en mal estado de conservación, por lo que su lectura, en determinados pasajes, ofrece dificultades.

Las hojas sueltas son de papel de algodón grueso, tamaño 22 × 15 cms., cuyos renglones oscilan entre 19 y 24, escritura gótica, tinta negra, algunas hojas sueltas no se han conservado, pues, la numeración romana que llevan en la parte inferior, no es correlativa, faltan números. He procurado ordenar dichas hojas sueltas, buscando una continuidad temática en el orden, superando así dicha deficiencia. Esta falta de continuidad hace su lectura incómoda, pues la narrativa queda cortada.

1.1. En cuanto a la temática de las *alguacías* es variada, todas contienen y repiten en cada apartado la invocación «o Aly», a diferencia de las ya mencionadas y publicadas, que tienen una forma más antigua, «y a Aly», forma ésta que conserva la interjección árabe «y ā», que significa 'oh', en tanto que ahora encontramos su traducción castellana «oh», escrita «o».

Sigue el nombre de Dios escrito en árabe, para mayor facilidad de lectura hago siempre su transcripción: All a h, tal como figura en el manuscrito, en lugar de la forma correcta Allah. Entre la interjección o [oh] y Allah aparece la vocal a así vemos escrito «o a Allah». No se debe olvidar que la rigurosa lectura del Corán se manifiesta en la vocalización total de cada palabra, ya que cualquier equivocación en su lectura sería una profanación de la palabra revelada, del texto sagrado.

Todas las palabras y frases escritas en caracteres árabes, contenidas en las 9 hojas objeto del presente estudio, relativas a oraciones y temas religiosos, aparecen rigurosamente vocalizadas. Se comprende, pues así el musulmán mudéjar ya en estas fechas, finales del siglo XV y siglo XVI, va perdiendo progresivamente el conocimiento del árabe y puede por ello leer y comprender con mayor facilidad textos vocalizados, aunque no sea norma del árabe la vocalización de textos no coránicos.

1.2. En primer lugar presto atención, al aspecto lingüístico de las *alguacías* en las que se entrecruzan rasgos del toledano medieval e hispanoárabe. Especial atención merecen las frases árabes escritas en caracteres árabes, acompañadas de su correspondiente traducción. Hago transcripción de dichos árabes, tal como figuran, con sus incorrecciones y olvidos, acompañados de la traducción original y a continuación hago transcripción del texto árabe corregido. Además de la palabra árabe Allah, que se repite con frecuencia en todas las páginas, encuentro las siguientes:

rabi inī ṭalabtu nafsi fa[°] fir
li inahu la y a[°] firu al-dunuba
ila anta. (fol. 18v, 7-8)

Versión correcta, con el hamza y el tašdīd, no escritos en el texto de Ocaña:

ya rabbi inni ṭalabtu nafsi
fa[°] fir li innahu la ya[°] firu
al-dunuba il-la anta.

La traducción, tal como figura en el documento, es:

«que quiere dezir, oh señor, yo fiz mal a mi alma, por ende te demando perdón, que non hay quien perdona los pecados si non tú» (fol. 18v, 8-11)

istagfuru al-lahu li wa liwali-
dayna wa liyami^oi il-mu minia wa
al-muminati wa al-muslimina wa
al-muslimati il-ahya minhum wa
al-amwati. (fol. 19v, 19-20)

Notamos la supresión del hamza en las palabras:

il-muminina; al-muminati; al-ahya

El documento traduce:

«Que quiere dezir demando perdón a Allah por mí, e por mi padre, e por mi madre, e por todos los creyentes e creyentas...» (aquí termina el folio y no tiene continuación, queda, pues, la traducción cortada aquí; fol. 19v.

al-lahu akbar (fol. 22r, 20)

Traducción: «Allah es grande»:

ašhadu an la ilaha al-lah wahdahu
la ašrika lahu wa ašhadu anna
muhammadam abduhu wa rasuluhu
(fol. 23r, 1-3)

No figura traducción por ser oración muy conocida por el musulmán, incluso está mejor escrita que las anteriores.

El texto correcto es:

ašhadu an la ilaha [il-la] al-lah
[al] wahidu, la šarika lahu wa
ašhadu anna muhammadan abduhu wa
rasuluhu.

Notamos la falta del hamza en: ašhadu, an al-lah. Falta el tašdid y el hamza en anna; entre corchetes he añadido dos palabras omitidas.

La traducción: «Doy testimonio que no hay dios sino Al-lah, el Unico, no tiene compañero y doy testimonio que Mahoma es su enviado.»

El fol. 23v, 13, figura: «quando acabares tu alympiamiento leerás el açora de ina anza lna hu, que en transcripción correcta será: inna anza lna hu. En el Corán⁹ existen tres suras: XII, 2; XLIV, 2; XCVII, 1, con el mismo comienzo: «Lo hemos hecho descender...»

En fol. 23r, 1, il a h a, en lugar de il ā h a, revela una confusión de los fonemas vocálicos largos y breves, resultado de la pérdida de la cantidad vocálica como rasgos fonológico pertinente distintivo. Es frecuente en el ár. gran., ejemplos numerosos en el morisco granadino, sacerdote, jesuita y traductor de Felipe II, Alonso del Castillo; véase P. Darío Cabanelas, *MEAH*, VI, 62¹⁰; *Al-Andalus*, XXIII, 28¹¹. en las inscripciones del techo de la Sala de Comares, en la Alhambra de Granada, encontramos también ejemplos similares. P. Darío Cabanelas, *CA*, 8, 5-6¹².

2.1. Una muestra del habla toledana romance, siglos XIV-XV, de los mudéjares de Ocaña es el léxico de las alguacías que ahora se ofrecen. Su estudio en profundidad rebasa los límites temporales de la presente Comunicación, por ello ha considerado su enumeración con algunas precisiones semánticas o documentales:

abaxará, fol. 19r, 14; *abaxes*, fol. 19r, 4-5.

aborreçe, fol. 20r, 15, 16-17.

adereçarse, fol. 20r, 21; 20v, 1; 26, 5-6.

adoba, fol. 19r, 15; 24v, 1; 'enmienda', 'arregla', 'corrige'.

amochiguadores, fol. 24v, 19; Gayangos, pág. 435, *amuchecer* «multiplicar, aumentar, de *multum* y *facere*: los judíos decían *amuchigan*».

aparçero, fol. 24r, 19; Gayangos, 'el que va a la parte con alguno'.

aparejate, fol. 19r, 9; 'aparejarse', 'prepararse'; DRA, 'vestir con esmero', 'adornar'.

aparten, fol. 21v, 7; Corominas, *DCELC*, 'apartar'; *DRAE*, 'separar', 'desunir'.

apesgará, fol. 18v, 4; Gayangos, pág. 436, *apesgar* 'aliviar el peso de alguna cosa'; DRA, 'aliviar a alguno', 'ponerse muy pesado'.

aqreçenta, fol. 20r, 18; Corominas, *DCELC*, 'acrecentar'; *DREA*, 'aumentar', 'hacer mayor'.

castiga, fol. 24r, 20-21; Gayangos, pág. 438, *castigar*, 'amonestar', 'imponer una cosa por precepto'; DRA, 7. ant. 'advertir, prevenir, enseñar'.

cata, fol. 20r, 20; Corominas, *DCELC*, en San Isidoro de Sevilla (*Eytm.* XII, 38), *cattare* 'ver', 'mirar'; DRA, ant. 'buscar', 'procurar', 'solicitar'.

çertenidad, fol. 20v, 2; Corominas, *DCELC*, *çertenidad* 'certeza'; DRA, *çertenidad* 'certeza'.

⁹ GUSTAVUS FLÜGEL, *Concordantiae Corani Arabicae*, Lipsiae, 1812.

¹⁰ O. F. M. CABANELAS, P. DARÍO, «Proyecto de alianza entre los sultanes de Marruecos y Turquía contra Felipe II», *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, VI (1957), págs. 57-75.

¹¹ O. F. M. CABANELAS, P. DARÍO, «Cartas del sultán de Marruecos Ahmad al-Mansur a Felipe II», *Al-Andalus*, XXIII (1958), págs. 20-47.

¹² O. F. M. CABANELAS, P. DARÍO, «La antigua policromía del techo de Comarés», *Cuadernos de la Alhambra*, 8 (1965), págs. 3-29.

- cobdiçia*, fol. 23r, 10; Corominas, *DCELC*, *cobdicia* 'forma antigua de *codicia*'; DRA, 3 ant. 'apetito sensual', 'apetito desordenado de riquezas'.
covdiçio 'codicio', del verbo *codiciar*.
cohonde, fol. 19v, 14; DRA, *cohondes*, ant. 'confundir', 'manchar', 'corromper', 'vituperar'.
deçiplo, fol. 23r, 2; Corominas, *DCELC*, *deçiplo* (Sem Tob, 285); *Rim. de Palacio*, 219) 'discípulo'.
desque, fol. 19r, 8; DRE (contrac. de *desde que*), adv. t. ant., 'desde que', 'luego que', 'así que'.
detarda, fol. 21v, 11; Corominas, *DCELC*, *detardar* 'retrasar', 'entretener'; *detardes*, fol. 19v, 12, 'tardar'.
en tu cabo, fol. 25r, 2; DRA, «*en mi cabo, en tu cabo...* en mi soledad, en tu soledad».
estruir, fol. 19r, 1, 'destruir'.
escura, fol. 24r, 15; 25r, 3; 'oscura', vulgarismos; *escuredad*, 22v, 8, 'oscuridad'.
entará, fol. 22r, 19, 'entrará'.
escreença, fol. 24r, 16; 'descreencia', ant. 'descreimiento', 'falta de fe'.
estinençias, fol. 22v, 6; 'abstinencias'.
fasta, fol. 24v, 5; 'hasta'.
formiga, fol. 24r, 15; 'hormiga'.
ge, fol. 20r, 18: «*aqreçentagelo*» 'acrecentaselo'. Como es sabido, la aglutinación pronominal *ge lo* equivalía a nuestro *se lo*, no reflexivo de «se lo di». Su evolución fonética había sido, lat. *i llī-illūm* > [**elielo*] > [**eze-lo*] > [*želo*] = *gelo*. Véase R. Lapesa, *HLE*, pág. 211¹³, nota 19. La confusión de sibilantes /ž/ y /z/ sonora (-s- en la grafía), en la primera mitad del siglo XVI, contribuyó a que el dativo no reflexivo *ge* fuera sustituido por *se*, R. Lapesa, *HLE*, pág. 369; A. Alonso, *TSAE*¹⁴.
graveza, fol. 23r, 8; DRA, s.v. 2 ant. gravamen, carga. 3 ant. dificultad o inconveniente.
gualardón, fols. 19r, 13; 23v, 11, 21; 26r, 8. Forma antigua de la voz de origen germánico, probablemente gótico, documentada ya en el *Cid*. Corominas, *DCELC*, s.v.; DRA, 'galardón'.
guarte, fol. 20v, 7, 14; 24v, 11; DRA, interj. ¡guárdate!, ¡guarda!
herdar, fol. 22v, 2; 'heredar'.
jurás, fol. 20v, 15; 'juramentos'; DRA/3, 'juramento que se hace por Dios o sus criaturas'.
luvia, fol. 26v, 16; DRA, *luvia*, ant. 'lluvia'.

Siguen una serie de palabras cuyo estudio detallado resultaría prolijo, pues todas son arcaísmos del habla toledana del siglo XV, recogidos también en un

¹³ RAFAEL LAPESA, *Historia de la Lengua Española*, octava edición refundida y muy aumentada, Madrid, 1980.

¹⁴ AMADO ALONSO, «Trueques de sibilantes en antiguo español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I (1947), págs.

texto aljamiado de Ocaña, véase J. Martínez, *Un nuevo texto aljamiado*¹⁵, y R. Lapesa, *HLE*, pág. 263, nota 38.

Este es el mencionado léxico:

maldixo, fol. 22r, 16; *maldixe*, fol. 26v, 9; *man*, 24v, 2o, 'mano'; *mercaderías*, fol. 20v, 15-16; *mintroso*, fol. 21r, 10; 'mentiroso'; *monimento*, folio 24r, 14, 'monumento'; *omillamiento*, fol. 21v, 15, 'humillamiento'; *otri*, fol. 24v, 3, 'otro'; *PELLA*, fol. 20v, 12, 'pelota'; *poquedad*, fol. 20r, 19; *por ende*, fol. 24r, 22; *posarse cabe*, fol. 19r, 18; *remide*, fol. 24v, 4, 'redime'; *repentencia*, fol. 20v, 20; 22v, 5, Gayangos, *repintencia* 'arrepentimiento'; *rogaría*, fol. 19r, 6; 21v, 11; 23r, 20, 'ruego', 'súplica'; *sabidor*, fol. 21v, 16; *segurança*, fol. 20v, 5; *so*, fol. 25r, 6; DRA, *so*, 'bajo', 'debajo de'; *so*, fol. 21v, 6, 'soy'; *testemunio*, fol. 18v, 18, 'testimonio'; *vueso*, fol. 25r, 14, 'hueso'; *sulgo*, fol. 2or, 17, 'su algo'; DRA, *algo*, / 3, 'hacienda', 'causal', *sus algos*.

2.2. Son numerosos los arabismos en el habla mudéjar toledana y así figuran en estos documentos de Ocaña, la mayoría coinciden con los registrados por Gayangos en su edición de las *Leyes de Moros*. Son los siguientes, se utilizará la abreviatura G. para indicar su documentación en el *Glosario de Leyes de Moros castellanas del siglo xiv, redactado por Pascual de Gayangos*.

açadaca, fol. 21r, 6; 23v, 13; 26r, 13, 17. Del ár. *s a d a q a* 'limosna', 'donativo'. G.; *açadacas*, fol. 21r, 12, 14, 18, pl. romance; *açadjares*, fol. 20r, 5. Del ár. *s a y a d a* 'postración del cuerpo durante la oración'. G.; *açalá*, fol. 18r, 2, 3, 4, 8, 14-15; 2or, 7, 17; 22r, 6-7, 10; 23r, 8, 16, 20; 20v, 18. Del ár. *s a l a* 'oración', 'rezo canónico'; *açalaes*, fol. 18v, 18, pl. de *açalá*; *açalem*, fol. 26r, 4, 11, 12 y la forma de pl. romance *açalemes*, fol. 26r, 8. del ár. *s a l a m* 'paz', 'saludo', 'salutación'. G.; *açarfe*, fol. 18r, 18. Del ár. *š u r f a* 'balcón', 'palco de honor'; *açarfes*, fol. 18r, 9, pl. de *açarfe*; *açirate* (puente del), fol. 22v, 12-13. Del ár. *s i r a t* 'camino', 'senda'. G. Se trata del puente largo y estrecho como cabello, colocado sobre el infierno, por el cual habrán de pasar los buenos y los malos: aquéllos para subir al cielo, éstos para ser precipitados en el fuego eterno; *açora*, fol. 23r, 14, 'sura o capítulo del Corán', del ár. *s u r a*. G.; *adohar*, fol. 23v, 16, 20, del ár. *z u h u r* 'mediodía', 'oración canónica del mediodía', G.; *aguado*, fol. 23v, 1, del ár. *w u d u* 'ablución', 'lavatorio', G.; *alaxe*, fol. 19v, 4, escrito así, en lugar del *alarxe*, del ár., *a l - a r š* 'el trono de Dios', G.; *alycama*, fol. 25r, 22, del ár. *a l - a q a m a* 'el pregón interior que se hace en las mezquitas para llamar a los fieles a la oración', G.; *alaydana*, fol. 25r, 22, del ár. *a l - i d a n* 'el pregón o convocatoria que se hace en el exterior de las mezquitas, para que los fieles acudan a la oración', G.; *alfadilas*, fol. 24r, 7, del ár. *a l - f a d i l a* 'la virtud', 'el mérito', G.; *alfaquí*, fol. 19r, 18, del ár. *a l - f a q i h* 'el teólogo', 'el juriconsulto', G.; *alhaçanas*, fol. 18v, 5, del ár. *a l - h a s a n a* 'la acción inmediata', 'la obra buena', G.; *aljama*, fol. 18r, 3-4, del ár. *a l - y a m i* 'a' 'la mezquita mayor';

¹⁵ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, xxx (1974), páginas 3-17.

aljanna, fol. 21r, 19, del ár. *al-ÿanna* 'el paraíso', G.; *almalaycas*, fol. 18r, 6-7, 9-10; fol. 20r, 9-14; fol. 21r, 13; fol. 22r, 19, del ár. *al-malak* 'ángel', pl. *al-malaka*, G.; *anabi*, fol. 23v, 14, del ár. *nabiyy* 'profeta', G.; *arracares*, fol. 20r, 3, del ár. *rakaa* 'prosternación', 'cierta postura de la azalá, en la que se inclina el cuerpo hacia adelante, hasta tocar las rodillas con las palamas de las manos', G. De aquí el verbo *arracar*, conjugado en castellano, y la forma *arracares*; *arracas*, fol. 22r, 8, 9-10, pl. de *arraca*; *arramadán*, fol. 18v, 16-17, 21s, del ár. *al-ramadan* 'novenos meses del calendario musulmán, en el cual se ayuna', G.; *arrisque*, fol. 21v, 5, del ár. *rizq* 'don', 'sustento', 'alimento que envía Dios', G.; *alarxi*, fol. 18r, 10, del ár. *arš* 'trono', véase la forma más incorrecta *alaxe*, antes mencionada; *alyçinja*, fol. 25r, 13, del ár. *sinâ* 'hollín', 'tizne'; *çadaca*, véase *açadaca*; *çahor*, fol. 18r, 19, del ár. *zuhur* 'mediodía', 'oración del mediodía', G.; *çala*, véase *açala*; *çales*, véase *açales*; *çirate*, véase *açirate*; *çobhe*, fol. 18r, 12-13, del ár. *subh* 'el alba', 'la aurora', 'la oración matutina'; *çora*, véase *açora*; *fadiles*, véase *alfadilas*; *faquí*, véase *alfaquí*; *fuzía*, folio 24r, 17, del ár. *fuzaa* 'temor', 'miedo'; *(al)gana*, fol. 19v, 5, véase *janna*; *Gebril*, fol. 18r, 21; 19v 4; del ár. *ÿabra il* 'Gabriel'; *Gribril*, fol. 19v, 1, véase *Gebril*; *guado*, fol. 23r, 12, del ár. *wudu* 'ablución', G.; *gihinam*, fol. 18r, 16; *gihanam*, fol. 19v, 7-8; del ár. *ÿahannam* 'infierno', 'averno', G.; *haçanas*, véase *alhaçanas*; *halel*, fol. 21r, 9; 24v, 11-12, 12-13; del ár. *halil* 'lícito', 'permitido', 'legítimo', G.; *haram*, fol. 20v, 19; 21v, 5, del ár. *haram* 'cosa prohibida, ilícita', 'pecado', 'anatema', G.; *hige*, fol. 23v, 11, del ár. *hiÿÿa* 'peregrinación', G.; *hazalegería*, fol. 24r, 11, no identificada, en ár. Freytag, 4, 390, *haz-laÿa* 'commistio vocum et confusio'; *jama*, véase *aljama*; *janna*, véase *aljanna*; *Jebril*, véase *Gebril*; *magrib*, fol. 18r, 17, del ár. *magrib* 'occidente', 'poniente', 'oración vespertina', G.; *maleycas*, véase *almaleicas*; *Mohamad*, fol. 23r, 18, del ár. *Muhammad*, 'el enviado de Allah'; *muslim*, fol. 22v, 18; 22r, 15, del ár. *muslim* 'musulmán', 'mahometano', G.; *muslimes*, pl. de *muslim*; *muslym*, 24v, 12, véase *muslim*; *nabí*, véase *anabí*; *racas*, véase *arracas*; *ramadán*, véase *arramadán*; *xaguel*, fol. 19r, 1, del ár. *šawwal* 'mes', F. Corriente, *DAE*, pág. 421; *xaytán*, fol. 19v, 10, 12; 26v, 2, del ár. *šaytan* 'demonio', 'satán', 'satanas'; *axaytanes*, fol. 21v, 6-7, pl. romance de *axaytan*, del ár. *al-šaytan*, véase *xaytán*.

2.3. La temática de estas alguacías, permite establecer apartados semejantes a los que he señalado en las ya publicadas: *a)* religión, *b)* moralidad, *c)* higiene. La aparición de textos religiosos, en grafía árabe, oraciones y una sura del Corán, que hemos visto en 1.2, es ciertamente un rasgo especial de estas alguacías, cuyo específico contenido, estilo y ambiente toledano mudéjar, ahorra ya todo comentario, para pasar a la lectura de esas hojas sueltas en que se han conservado, hojas sueltas en efecto, pero llenas de connotaciones lingüísticas y socioculturales de extraordinaria riqueza, pues constituyen un maravilloso espejo que nos refleja la vida tradicional toledana, mudéjar, en los siglos XIV-XV.

II. DOCUMENTOS

Manuscritos mudéjares de Ocaña (Toledo)
siglo XIV, papel algón grueso
Hojas sueltas

(f. 18r)¹ ... e vyene sos de al hige, non tiene cobdiçia de fazer² el la çalá con el lal jama, sy non el creyente que³ lo ama a All a h, nin se aparta del açalá de el al-⁴ jama synon el mal creyente, falso, encubierto, a-⁵ borreçido de a All a h. ¡O Aly!, el açalá con el al ja-⁶ ma es ante All a h, como el açalá de las alma-⁷ leycas es en el çielo segundo. E ven tenprano al⁸ açalá porque fagas açalá en el açarfe delante-⁹ ro, que es ante All a h, como los açarfes de las al-¹⁰ maleycas de yuso del alarxi. ¡O Aly!, quando qui-¹¹ sieres alguna cosa, ruega a tu Señor que te es-¹² cogga lo mejor, después contentate con lo que fue-¹³ rer escogido, e serás bien aventurado en este¹⁴ mundo e en el otro. ¡O Aly!, quien menoscaba en el la¹⁵ çalá, menoscábale a All a h en los alcança-¹⁶ mientos estén sanos de gihanam. ¡O Aly!, fas el çob-¹⁷ he quando esclareçiere, e fas el magrib después¹⁸ de puesto el sol, quanto durare una cabra en¹⁹ ordeñarse, e detarda el çahor, que aquello es de las²⁰ obras de los profetas, e de los buenos, a ansy²¹ me castigó Gebril, salvaçión sea sobél. ¡O Aly! (f. 18v)¹ quien se vañare el día del viernes, perdonará² el Criador *Altísimo* lo que es entre aquel viernes e el o-³ tro que es por venir, esclareçerá con aquello⁴ su coraçón, e apesgará con aquello su peso de⁵ al haçanas. ¡O Aly!, el siervo es más amado de a⁶ Allah quando está en su açala açejdando diçien-⁷ do en su açajda: rabi yni talabtu nafsı fa afir⁸ lı inahu la ya firu al-dunuba ila anta, que quiere de-⁹ çir: ¡Señor!, to fis mal a mi alma, por ende te de-¹⁰ mando perdón, que non ay quien perdona los pecados los pe-¹¹ cados si non tú. ¡O Aly!, non acompañes al bevedor¹² del vino, que es maldito, e será penado, nin acom-¹³ pañes aquel que non quiere pagar açaque, que será¹⁴ llamado en el poderío de los çelos, enemigo de¹⁵ a All a h, ni comas el lo..., que el que lo come, gerrearlo¹⁶ a a All a h. ¡O Aly!, quien ayunare el mes de arrama-¹⁷ dán e se guarda de lo vedado, e de maldezir¹⁸ e de dar testimonio falso, contentarse a d'él¹⁹ el piadoso e perteneçen para él las aljanas²⁰ e çerrarse an las puertas a él de los fuegos²¹. ¡O Aly!, quien ayuna el mes de arramadán con.

(f. 19r)¹ seys días de xaguel, escribir ha como sy todo² el tenpo ayunase. ¡O Aly!, quando rogares a³ All a h, tiende tus manos en derecho de tus pe-⁴ chos, e no las alçes sobre tu cabeça, nin aba-⁵ yes tu cabeça, e responderá a tu rogaría⁶. ¡O Aly!, non leas rezio nin tu rogaría sea fe⁷ cha de rezio ante la jente, porque ello dañá⁸ el açaláde la gente. ¡O Aly!, desde que paresca la ora⁹ del açalá, aparejate luego para ella¹⁰, non te ocupes nin te aparte el la xaytán d'ella¹¹. E quanto te viniere a la voluntad el bien façer¹² non lo detardes, sy non el axaytán te lo quitará¹³ de la voluntad. ¡O Aly!, quien coje a otro a soldadam¹⁴ o a jornal, e non le paga, abaxará a All a h su¹⁵ obra y yo seré su acusador. ¡O Aly!, sabe que por sy-¹⁶ ete bienes que haya en los onbres covdiço Jeb-¹⁷ ril salvaçión sea sobre el ser de los onbres fazer¹⁸ las çinco açalaes con el aljama, e con el faquí¹⁹, e posase cabe los sabios, e vesytar los en-²⁰ feros, e acompañar los muertos para los ente-²¹ rrar, e dar a beber el agua, e abenir los que

están (f. 19v)¹ reñidos, e apyadar a los guérfanos, pues cobdí-² çialo tú ya a Aly asy como lo covdiçio Gibrill³. ¡O Aly!, quando llora el guérfano estremeçese el⁴ alaxe e dize Allah; ¡O Gebrill!, yo faré llorar al⁵ huérfano e ensancharé en el algana a quien⁶ le faze. ¡O Aly!, non crió a Allah tal miembro⁷ como la lengua, que por ella entrará en giha-⁸ nam, por dende aprisionala, ca es perro ra-⁹ vioso. ¡O Aly! ayuna los días blancos, que son el¹⁰ trezeno e catorzeno e quizenno de cada luna, que¹¹ enblanqueçerá a Allah las caras de los que los¹² ayunaren, el día de juyzio, e abrán gualardón¹³ como si ayunasen todo el tiempo. ¡O Aly!, el que¹⁴ sirve a Allah syn entender e syn ber cohonde¹⁵ su ley más que la adoba, e es como el çiego que¹⁶ anda syn ber cohonde¹⁵ su ley más que la adoba, e es como el çiego que¹⁶ anda syn adestrador en el canpo, entre car-¹⁷ dos e piedras. ¡O Aly!, quien dixera cada día¹⁸ çinco vezes istagfuru allahu li wa liw alidayni wa liyani i ilmu mina wa¹⁹ al mu minat wa almuslimati ilahya minhum wa almwat²⁰, que quiere dezir: Demando perdón²¹ a Allah por mí e por mi padre, e por mi madre²², e por todos los creyentes e creyentas.

(fol. 20r)¹ çalá e lançarás las manos aparzidas las² dos, e alça tus manos en derecho de tus on³ bros, e quando arrancares pon tus manos so-⁴ bre tus rodillas e tus dedos esparzidos, e quan-⁵ do açajdares, pon tus manos en tierra, en de-⁶ recho de tus onbros, e tus dedos llegados, e⁷ quando estuvieres en pié leyendo en tu açalá, pon⁸ tu mano derecha sobre la yzquierda en tus pechos⁹ ansy lo vi a las almaleykas que lo fazen e con¹⁰ esto se omilla mejor la persona a Allah el Al-¹¹ to. ¡O Aly!, honra al huesped quando vi-¹² nere, que con él viene su arrisque e quando se va, sa-¹³ len con él los pecados todos los de la ca-¹⁴ sa e encuentranlos los almaleykas en la mar¹⁵. ¡O Aly!, quando a Allah aborreçe, a la persona, non¹⁶ ará ningún mal, e quando muncho más le aborre-¹⁷ çe, non reçibe cosa de sulgo, nin le da en que lo...¹⁸ mas aqreçentagelo e dale salud por-¹⁹ que non se quexe con poquedad, nin con enfermedad²⁰. ¡O Aly!, cata aquellos que son pobres, que tú²¹ e más servidores a Allah, e temerosos e adere- (fol. 20v)¹ çarse a tu alma mejor en la creença, e en² la çertenidad. ¡O Aly!, quando te viniere alguno³ a demanda de algún menester, cunplelo, si⁴ gana aquel gualardón, que será graçia⁵ e segurança de a Allah, que te viene para te per-⁶ donar tus pecados e conplyr tus menesteres⁷. ¡O Aly!, guarte de la saña, que la saña⁸ viene de el diablo, que tanto quanto más saña sea⁹ la persona, tanto más se apodera en él el¹⁰ diablo e la trahe a su mandado e la faze¹¹ fazer lo que quiere e juega con el diablo co-¹² mo juegan los moçuelos con la pella. ¡O Aly!¹³, teme mucho el clamor del que es agraviado¹⁴, aunque sea (papel perforado, palabra ilegible)... ¡O Aly!, guarte de fazer¹⁵ juras falsas, que ellos gastan las mercaduri-¹⁶ as e destruyen las gananças. ¡O Aly!, non tiene¹⁷ ley el que non teme a Allah, nin tiene seso en el¹⁸ que non ay firmeza, nin tiene creença el que non¹⁹ se guarda de lo haram, nin tiene otra (papel perforado)...²⁰ que non ay en el verdad, nin vale repentença²¹ que non ay en el conçertamiento (palabra tachada)²², ni aprovecha la franqueza al que non tiene verdad.

(fol. 21r)¹ todo aquel que guía a las gentes ama el camino² e a lo que vedó a Allah ha él escryvirán los peca-³ dos de quantos aquel mal obrares, e non men-⁴ guará nada de los pecados de los que lo fizieren⁵. ¡O Aly!, non te reçybe

a Allah açalá syn tachor⁶, nin açadaca de haram. ¡O Aly!, non ay repenten⁷ çya al repentido fasta que alynpie su voluntad⁸ (2 palabras tachadas) de lo haram, e adobe su mantenimiento e arri-⁹ sque que sea de hael. ¡O Aly!, el que usa la mentira¹⁰ estimenle por mintroso ante a Allah, e si¹¹ usa la verdad, estimenle por verdadero. ¡O Aly!¹², da açadacas por tus muertos, que Allah tie-¹³ ne puestas almaleicas que procuran e lle-¹⁴ gan las açadacas de los vibos e los muer-¹⁵ tos, e toman plazer con ellas, e dizen: ¡Señor!¹⁶, perdona a quien esclareçe nuestros coraçones¹⁷ e dan açadacas por nosotros. ¡O Aly!, quan-¹⁸ do fuere el día del juizio mandará a¹⁹ Allah llevar aljanna quantas personas e quando²⁰ se acerca d'ella, çérranles las puertas e tó-²¹ rnalos al fuego, e çercanlos al fuego²² de cada parte, e dizen: ¡Señor!, sy nos metieras (fol. 21v)¹ i sale a Allah, que su perdiçión será en aquella² rogarya dize a Allah a las almalaycas dal-³ de lo que quiere, ca non ello se perderá, e apartad⁴ de mí su bos. ¡O Aly!, quando se ensaña a Allah de⁵ su syervo dale arrysque, e algo de haram, e quan-⁶ do se enfortaleçe su saña, pone con él dos a-⁷ xaytanes que ge lo farán e le aparten de la ley⁸, e pongan su coraçón en el mundo, e tiene en más⁹ el pecado que faze diziendo a Allah es perdona-¹⁶ dor e piadoso. ¡O Aly!, quando ama a Allah el syer-¹¹ vo, detarda su rogaría e dizen las almale-¹² ycas: ¡Señor!, responde a tusyervo, el creiente¹³ e dize a Allah, el Alto, deyad a mí con mi syervo ca¹⁴ non soes vosotros más piadosos que yo e¹⁵ ya respondí a su rogaría e a su omillamiento que¹⁶ so sabidor con él. ¡O Aly!, por ventura muere el¹⁷ creiente e su menester non es cunplydo a él. ¡O¹⁸ Aly!, el que llama a las gentes a buen camino de¹⁹ guiamiento, e los sigue él e los otros que lo syg-²⁰ uen con él, él alcança el gualardón del buien²¹ guiamiento de quantos lo siguen, e non mengua na-²² da del gualardón de quantos lo sige. ¡O Aly!, todo.

(fol. 22r)¹ a Allah a su mensajero e a los muslimes, ¡O Aly!², la ley toda es la vergüença al que guarda la ca-³ beça e los sentidos que son en ella, e al vientre⁴ e lo que es es derredor. ¡O Aly!, la cabeça del⁵ serviço de a Allah es el callar, salvo en nonbrar⁶ a Allah, e el callar es el bien todo. ¡O Aly!, fas a-⁷ çalá de noche syquiera quanto durarién orde-⁸ ñar una cabra, que dos arracas en la escuredad⁹ (papel roto) de la noche son mejores que mill arra-¹⁰ cas cada día, que el açalá de la noche es mejor quela¹¹. ¡O Aly!, arrepyentete cada día, que yo me arre-¹² pyento cada día. ¡O Aly!, el mucho demandar¹³ perdón es fuerte castillo para defender del fu-¹⁴ ego a los arrepentidos. ¡O Aly!, guarte de mal de-¹⁵ zir a muslim nin a otra cosa, que la maldiçión to-¹⁶ rna sobre el que la maldiso. ¡O Aly!, aquel que le fa-¹⁷ ze Allah alguna graçia e la gradaçe e¹⁸ quando le engaña la voluntad e peca e daman-¹⁹ da perdó, ese tal entará en el aljana por (fol. 22v)¹ qualquier puerta que el quisiere. ¡O Aly!, mucho dor-² mir mata el coraçón e faz herdar olvidança³, e mucho reyr mata el coraçón, e quita clari-⁴ dad de la cara, e muchos pecados endureçen el⁵ coraçón e trahe gran repetençia syn prove-⁶ cho. ¡O Aly!, sige las estinençias, que non ay cosa⁷ más amarga que la pobreza. ¡O Aly!, demanda⁸ tu menester a los buenos que son de cara pagada⁹ e son vergonçozos, que todo bien está do (papel roto)¹⁰ la vergüença. ¡O Aly!, los que demandan del mun-¹¹ do aquello que an menester cerca lo neçeça¹² rio, e non más, éstos tales pasarán la puente de¹³ la çirate como relánpago peresuroso e es¹⁴ a Allah d'ellos pagado e non sañoso, e los

que¹⁵ tientan el mundo por alcançar riquezas¹⁶, pereçerán ante a Allah, el día del jyuzo e él es-¹⁷ tará sañoso sobre ellos. E el que da a comer¹⁸ a muslim fasta que se farte escrivele a Allah¹⁹ mill gualardones e perdonale çien pecados. ¡O²⁰ Aly!, quando dixeres Allah akbar para fazer a.

(fol. 23r)¹ otro mundo syan, el ryco franco, e el pobre te-² meroso. ¡O Aly!, sey sabio e deçiplo o pregunta-³ dor por tu ley, e non seas el quarto sy non serás⁴ perdido, dixo Aly, e que es el quarto, dixo, el⁵ que non sabe nin aprende, nin demanda a los sabios⁶ por derecho de su ley, e éste es perdido. ¡O Aly!⁷, malo es el amigo que descubre tu secreto, o⁸ dize tu graveza, non ay bien en él, ni en el vezi-⁹ no que encubre tus buenas obras, e descubre¹⁰ tus pecados, e non ay bien en muger que cobdiçia¹¹ quitarse de su marido. ¡O Aly!, faz complidamente¹² tu al guado e demanda al Creador perdón, e¹³ non gastes muncha agua, e quando acabares¹⁴ tu alynpiamiento ley al açora de ina anza la na la hu¹⁵, unavez escrivirá a Allah a tí serviçión de çin-¹⁶ quenta años. ¡O Aly!, quien fará açalá sobre mí¹⁷, después del lal guado, que diga: ¡Señor!, faz¹⁸ açalá sobre Mohamad, e sobre los suyos¹⁹ espaçiará a Allah sus cuydados, e su coraçón, e²⁰ oyrá a Allah su rogaría, e quando acabares (fol. 23)¹ el guado dirás: ašhadu an la ilaha Allah wa² hddah, la šarika lah, wa ašhadu anna Muhammad³ abduhu wa rasuluhu, e quien lo ansy fiziere⁴, perdonarle a a Allah todos sus pecados, chi-⁵ cos e grandes, e quien nonbra a Allah ante que sa-⁶ lga el sol, e quando se quiere poner, abrá verguen-⁷ ça su señor a Allah de le penar con su fuego. ¡O Aly!, quando fizieres açalá de açobhe está en⁹ tu lugar, e demanda perdón, e ruega a tu Señor¹⁰, fasta que salga el sol, ca el que lo ansy faze ése¹¹ tienele tanto gualardón como sy fuese el hige¹², e como sy aforrase cativo e diese mill doblas¹³ en açadaca. ¡O Aly!, guarda el açalá de ado-¹⁴ har en camino o en la villa, que el día del juy-¹⁵ zyo oyrán los que dirán encyma de las alturas¹⁶ de al jana o los fazederes del açalá de adohar¹⁷ entrad en el aljana por las puertas de¹⁸ adohar con salvaçión seguros, e non enbió a¹⁹ Allah a anabí que non le mandase fazer el açalá de a²⁰ dohar. ¡O Aly!, faz el la çalá con el aljama²¹ e abrás en ello tanto gualardón como sy fueses.

(fol. 24r)¹ del pariente es bastante syn satisfaçión, e² non revoque ninguno su donaçión sy non el padre³ en lo que da al fijo. ¡O Aly!, non te mondes los⁴ dientes con palo de arrahán, nin de granado⁵, que en cada palo d'ellos hay tacha, mas usa⁶ fregar la boca con nuez, ca en ello ay veynti⁷ quatro al fadilas en el cuerpo e en la ley. ¡O A-⁸ ly!, sey de gesto pagado, alegre, que a Allah a-⁹ ma a los que asy son, e quando fizieres bien, faz-¹⁰ lo por de a Allah, e quando gastares, gasta por¹¹ amor de a Allah e guarte de la hazalegería¹², que la hazalegería es como el fuego en la¹³ leña, e la hazalegería en la ley es más es-¹⁴ condido sobre mi aluma, que el monumento de la¹⁵ formiga en el cuero (papel roto) en la noche oscura¹⁶, e la hazalegería es una escreçencia menor¹⁷ porque dixo a Allah: el (papel roto: onbre) quien tiene fuzía¹⁸ de pareçer ante a Allah faga buenas obras¹⁹, e non ponga aparçero en el serviçio de su señor²⁰. ¡O Aly!, cada día que amaneçe en el mundo, casti-²¹ ga el onbre e dize: Yo soy día nuevo e testigo²² sobre ty, por ende mira lo que fazes en este día (fol. 24v)¹ e la noche eso mismo dize, ansy pues adoba² su compañia. ¡O Aly!, non retraygas, nin blasfe-³ mes de otri, que non ay carne syn

tacha, e non ⁴ se remide el pecado de mal dezir e blasfa-⁵ mar fasta que pidan perdón al que dixeron del ⁶ mal, e lo perdone. ¡O Aly!, quando te onrare ⁷ a Allah con quatro cosas non te falleçerá ⁸ cosa del mundo que uses de la verdad en tu fa-⁹ bla, e guardes las encomendanças, e seas ¹⁰ franco de alma, e fanbriento del vientre. ¡O ¹¹ Aly!, busca de los bienes de a Allah lo ha-¹² lel, ca debdo es a todo muslym buscar lo ha-¹³ lel. ¡O Aly!, vuarte de posar cabe los muertos que ¹⁴ ellos non nonbran a Allah syno en lo que atañe ¹⁵ al mundo, e dixo: ¡O Aly!, quien son los muertos ¹⁶ o mensejero de a Allah, e dixo: los ricos que son ¹⁷ la conpañia d'este mundo, que tienen sus coraçones ¹⁸ en él, éstos son los perdidos mañana ante ¹⁹ Allah. ¡O Aly!, los amochiguadores son los gu-²⁰ sanos sy non los que se apartan de su man derecha ²⁴ a su man derecha, e lo gastan a su serviçio de a ²² Allah, ¡O Aly!, non avrá salvaçión mañana en el otro.

(fol. 25r) ¹ ¡O Aly!, non duermas en la tarde, nin en la primería ² del día, nin ante d'él a la terçia, ni en tu cabo en ca-³ sa escura, nin duermas entre el sol e la sonbra ⁴ nin tomes por cabeçera el unbral de la puerta ⁵, nin te poses sobre él, nin comas nin bevas con tu ma-⁶ no yzquierda, nin pongas tu mano so tu mexilla ⁷, nin enclavijes tus dedos en derecho de tus rodi-⁸ llas, nin los guruxas, nin te calçes el pies yz-⁹ quierdo ante que el derecho, e desclaçate el yz-¹⁰ quierdo ante que el derecho, nin rebañes pan, nin te ¹¹ mires a espejo de noche, nin mires al çielo estan-¹² do tú en tu açalá, nin mires an la oryna. ¡O ¹³ Aly!, non fagas alyçinia con ystiércol de bestia ¹⁴, nin de persona, nin con car- (papel roto), nin con vueso. ¡O ¹⁵ Aly!, guarte de vestir la ropa del l'envés, nin sa-¹⁶ ques tu verguença al sol, nin a la luna. ¡O Aly!, ¹⁷, non cortes tus uñas con los dientes, nin soples ¹⁸ la vianda, aunque esté caliente, nin el agua, nin el ¹⁹ lugar donde as de açajdar. ¡O Aly!, non mires vergü-²⁰ ença de ninguno, nin descubras la tuya a do la pu-²¹ edan ver, nin estés recobdado quando comieres. ¡O Aly!, non fables entre el la ydana y el alycama. (fol. 25v) ¹ ¡O Aly!, non mires a lo que sale de ty, nin trabajes al ² que se posa cabe ty, nin esquives a tu amigo, nin fa-³ gas enojo a tu vezino, nin buelvas la cabeza a ⁴ menudo tras tí, nin te apresures en tu andar ⁵ por yr en los delanteros, nin te engrandescas ⁶ sobre tu conpañero. ¡O Aly!, quando loares al-⁷ guno loa razonablemente, e quando baldonar-⁸ es alguno, acorta lo más que pudieres e boçe-⁹ sares, pon la mano sobre tu boca e non usares ¹⁰ tu vianda, e abaxa tus ojos, e quando contigo ¹¹ razonaran, entiende, e quando fueres llama-¹² do para alguna onra, ve allá. ¡O Aly!, non cami-¹³ nes solo, nin comas en casa escura, nin tomes ¹⁴ gran bocado, nin fables syn razón al que come ¹⁵ contigo, nin finches tu vientre, nin te tengas ¹⁶ por abastado con tu saber, e consejate con ¹⁷ el que teme más a Allah que tú (palabra tachada) ¹⁸, nin te pages de ti, nin te pongas en cuydado ¹⁹ por tu mantenimiento, nin te segures en tu en-²⁰ enemigo, nin descubras tu secreto, nin sueltes ²¹ tu lengua, nin te enseñores sobre tu servidor.

(fol. 26r) ¹ en el fuego ante que nos aceptaras a tu ² piada, e dize a Allah asy lo que se faze con ³ vosotros porque bevistes en haram e mager ⁴ errastes con ello. ¡O Aly!, daráas açalem a qui-⁵ en contratos de los muslymes e esc-⁶ rivirán a ty treynta açalesmes, e torna ça-⁷ len al que diere açalem a ti, alcançarás ⁸ por ello gualardón de treynta açalesmes. ¡O ⁹ Aly!, quando será el syrvo en los enbriaga-¹⁰ mientos de la muerte, sus coyunturas darán ¹¹ açalem, unas a

otras, e asy el cabello b-¹² lanco dará açalem sobre el prieto. ¡O Aly!¹³, quando dieres açadaca darás lo mejor gana-¹⁴ do que en tu poder fuere ca un bocado que¹⁵ des de lo bien ganado, o un dátíl, es más ama-¹⁶ do a Allah que mill doblas¹⁸ después de tu muerte. ¡O Aly!, quando loaren¹⁹ a ti en tu cara, dirás: Señor, ponme mejor²⁰ de lo que piensa, e no me comprendas con lo que (fol. 26v)¹ que dizen e perdonamelo, que non saben e con² esto vencerás al la xaytán que non te engañes³ para que tú pagues de ti. ¡O Aly!, faz buen debdo⁴ a tu pariente, aunque él te faga mal debdo⁵ e perná Allah bendición en tu vida e adereçarte⁶ a tu ley, ca el que faze mal debdo a⁷ su pariente es mal dicho de Allah, e dixo⁸ atajades a vuestros parientes aquellos son los⁹ que maldicen a Allah e los en sordo (papel roto)¹⁰ va la voz del pariente ante a Allah e di-¹¹ ze: Aparta de ti a quien me apartó, e allega a¹² ti a quien me allegó. ¡O Aly!, quando es el¹³ moço temeroso e arrepentido e guardado¹⁴ de lo vedado, non le abastará el casti-¹⁵ go de las jentes, e asy caerá el castigo d'el¹⁶ como cahe la luvia del guevo del¹⁷ abestrúz o del cristal. ¡O Aly!, non sigas pla-¹⁸ zer e gozo que a Allah non ama a los gozosos¹⁹ mas sigue la tristura que a Allah ama al cora-²⁰ çón del triste. ¡O Aly!, el que se arrepiente p-²¹ or la donaçión que ha hecho, e la revoca, es como²² el que toma a comer lo que gomitó, e la donaçión...

ABREVIATURAS

CA: *Cuadernos de la Alhambra*.

DRA o DRAE (Real Academia Española): *Diccionario de la Lengua Española*, 19.^a ed., Madrid, 1970.